

110. — O! nag omp evurus.

Tad BARNABÉ. Ton : Puer natus.

Diskan

O! nag omp e - vu - rus Da ga - na d'ar Ma - big Je - zuz
 Eur c'han - tik du - di - us. 1. E - lez a gan a
 vi - lie - rou, Al - le - lu - ia! Ken na dre - gern bolz
 an nen - vou, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia!

1. Aelez a gan a vilieroù, Alleluia !
 Ken na dregern bolz an neñvoù,
 Alleluia, Alleluia !

Diskan :
O! Nag omp evurus
Da ganañ d'ar Mabig Jezuz
Ur c'hantik dudius !

Pe e latin :
In cordis iúbilo,
Christum natum adorémus
Cum novo cántico.

2. Pastored paour a red buan, Alleluia !
 Betek ur c'hraou izel ha moan. Alleluia...

3. Tri Roue bras, deut a bell bro,
 A zo en hent, ha tizh warno.

4. Peseurt eta 'zo a nevez,
 Peseurt keloù a levez ?

5. Mab Doue 'zo en em c'hraet den,
 E-kreiz an noz teñval ha yein.

6. Gant ur Werc'hez ez eo ganet,
 E-barzh ur c'hraou, etre loened.

7. Mabig Jezuz eo e ano,
 Ano ken kaer biken ne vo.

*Les Anges chantent par milliers, Alléluia !
 Tant que retentit la voûte des cieux,
 Alléluia, Alléluia !*

Refrain :
*Oh ! Que nous sommes heureux
 De chanter à l'Enfant Jésus
 Un charmant cantique !*

*Dans l'allégresse du cœur,
 Adorons le Christ qui est né
 Avec un cantique nouveau.*

*De pauvres bergers accourent vite,
 Jusqu'à une étable basse et exigüe.*

*Trois grands Rois, venus de pays lointains,
 Sont en route en grande hâte.*

*Qu'il y a-t-il donc de nouveau,
 Quelle nouvelle d'allégresse ?*

*Le Fils de Dieu se fait homme,
 Au coeur de la nuit sombre et froide.*

*D'une Vierge il est né,
 Dans une étable, entre les bêtes.*

*L'Enfant Jésus est son nom,
 Un nom si beau, il n'y aura jamais.*

8. War un tamm plouz eo gourvezet,
 Ha gant an avel luskellet.

9. Diskennet eo 'vit an dud vat,
 Gant grasoù puilh d'o santellaat.

10. Diskennet eo 'vit an dud fall,
 D'o rentañ fur ha didamall.

11. Diskennet eo, evel Salver,
 Evit paeañ dle ar pec'her.

12. Mabig Jezuz, ni ho karo,
 Ha da viken ni ho meulo.

*Sur la paille il est couché,
 Et il est bercé par le vent.*

*Il est descendu pour les bons,
 Avec des grâces abondantes pour les sanctifier.*

*Il est descendu pour les mauvais,
 Pour les rendre sages et disculpés.*

*Il est descendu, comme Sauveur,
 Pour payer la dette du péché.*

*Enfant Jésus, nous vous aimerons,
 Et à jamais nous vous louerons.*

Notes :

Ce cantique est une libre adaptation en breton du "Puer natus e Bethlehem", chant de procession béneédictin du début du XIVème siècle d'origine germanique.

Le plus ancien manuscrit où il est attesté est un processionnal béneédictin conservé à la bibliothèque nationale de Prague datant des années 1340.

À partir du XVIème siècle, il se répandit largement aussi bien dans les pays protestants que catholiques, voire orthodoxes (en russe) avec de nombreuses adaptations en langues vernaculaires au cours des siècles. Ce succès aussi bien en latin qu'en langue vulgaire est dû à la beauté et à la noble simplicité de la mélodie dans laquelle transparait à la fois la joie de Noël et le dénuement de l'Enfant Jésus dans la crèche.

Cette paraphrase en breton, issue du leor kantikoù eskopti Kemper ha Leon (livre de cantiques du diocèse de Quimper et Léon de 1942.

Elle est l'oeuvre du P. Barnabé (1873-1951), capucin du couvent de Roscoff, natif de Plogonnec est une grande figure des missions paroissiales de la première moitié du XXème siècle, dans le diocèse de Quimper et Léon. Per-Jakez Hélias en fait un portrait éloquent dans son "Cheval d'orgueil":

A la fois impressionnant de par son aspect : bure et sandales, longue barbe de Patriarche, moine à la voix puissante, il annonçait avec force le Jugement Dernier et commentait avec autorité les taolennoù du Père Maunoir ; mais il était connu surtout pour sa grande miséricorde et sa grande douceur envers ses pénitents.

Il existe une autre version anonyme en breton vannetais de la première moitié du XXème siècle, qui colle davantage au texte latin d'origine.

Ce cantique peut être chanté en chant de procession d'entrée pour la fête de Noël ou le temps de Noël, ou bien pendant la procession de communion.

Transcription, traduction, enregistrement et notes par Uisant Er Rouz pour Kan Iliz. en 2023.